

Emri i Lëndës : Hyrje në Përkthim							
Kodi	Tipi	Semestri	Leksione (orë/javë)	Seminare (orë/javë)	Lab (orë/javë)	Kredite	ECTS
ELL 341	A	Vjeshtë	4.00	0.00	0.00	4.00	5.00
Lektori		Edona Llukacaj, PhD					
Asistenti							
Gjuha e kursit		Anglisht					
Niveli i lëndës		Bachelor					
Përshkrimi		Ky kurs e trajton artin dhe shkencën e përkthimit nga një këndvështrim i dyfishtë i teorisë dhe praktikës, duke u përqëndruar gjithashtu në etikën e fushës. Kursi do të studiojë historinë e përkthimit, duke u përqëndruar në qasje të ndryshme teorike dhe llojet e përkthimit që ndikojnë në këndvështrimin dhe zgjedhjet e përkthyesve ndërsa merren me një lloj të caktuar tekst					
Objektivat		T'i japë studentëve formim teorik mbi përkthimin dhe t'i ndihmojë ata të marrin aftësitë themelore dhe strategjitë efektive në përkthimin në fusha të ndryshme, përfshirë përkthimin në fushën e masmedias, politikës, diplomacisë, jurisprudencës dhe letërsisë.					
Konceptet Kryesore		Strategjitë përfshirëse dhe të pjesshme të përkthimit; teknikat e përkthimit Besnikëria & transparenca; Ekuivalenca, Funkcionaliteti, Qëllimi; ekuivalenca formale dhe dinamike afrimi dhe huajizimi; Manipulimi dhe Patronazhi; ndryshimet në përkthim; përkthim kulturor relia përkthim dhe redaktim dhe përkthim dhe rikrijim					
Programi i Lëndës							
Java	Tema						
1	Hyrje: Çfarë është Përkthimi? Zhvillimi dhe historia e përkthimit Roli i përkthyesit						
2	Gjuhësia dhe Përkthimi Teoritë e përkthimit Strategjitë e përgjithshme të përkthimit						
3	Qëllimi, ekuivalenca dhe funksioni Teoria e Skopos; Klasifikimi semiotik i Jakobson - interlingual, interlingual, intersemiotic;						
4	Klasifikimet binare: - i lire/fjale për fjale - semantik vs komunikues (Newmark) Strategjitë e përkthimit Teknika dhe qasjet						
5	Strategjitë (Pragmatike) të Përkthimit Shpjegimi ose implikimi Domestication and Foreignization / - covert vs. overt (House)						
6	Përkthimi dhe Kultura Koncepti i ndryshimit kulturor, realia, Koncepti i lëvizjeve në përkthim						
7	Filozofia bashkëkohore e përkthimit me fokus lëvizjen gjinore Manipulimi & ideologjia etj. Shtimi ose heqja e informacionit: Ndryshimi i nivelit të formalitetit / Ndryshimi i aktit të folurit / Ndryshimi i koherencës						
8	Provimi Gjysmëfinal						
9	Përkthimi në fusha të caktuara dhe terminologjia (Mjekësi / Biologji / Kimi / Fizike etj.) Teknologji Fjaloret e pershtatur dhe përdorimi i tyre						
10	Përkthimi ligjor Përkthimi funksional Praktike						
11	Përkthimi në media dhe lajme Përkthimi në marketing transediting & transcreation Përkthimi komunikues; praktike						
12	Përkthimi në politike Përkthimi dhe gjuha diplomatike Përkthimi dhe ligjërimi politik Praktike						
13	Letërsia dhe përkthimi Përkthimi i dialektit dhe zhargonit Përkthim letrar (poetik dhe idiomatik)						

14	Përkthimi mekanik dhe CAT Avantazhet dhe Dizavantazhet Praktike
15	Perseritje
16	Provim Final
Parakushtet	Studenti duhet të frekuentojë lëndën në masën minimale prej 75%.
Literatura	• Hatim, B. & Munday, J. (2004). Translation: And advanced resource book. London & New York: Routledge. • Baker, M. (2018). In other words: A coursebook on translation (3rd ed.). London & New York: Routledge
Referenca të tjera	• Edwin Gentzler, Contemporary Translation Theories, Routledge, 1993. ISBN-10: 0415091721 • Munday, J. (2016). Introducing translation studies: Theories and applications (4th ed.). London & New York: Routledge
Rezultatet e Lëndës dhe Kompetencat	
1	Njohja e zhvillimit të përkthimit si disiplinë dhe fazat e zhvillimit deri më sot
2	Njohja e teorive, strategjive të ndryshme, shkollave dhe llojeve të përkthimit
3	Kultivimi i aftësive për të identifikuar metodat dhe teknikat e përdorura për të përkthyer një tekst të caktuar
4	Përvetësimi dhe zhvillimi i aftësive për të përkthyer tekste të ndryshme, të niveleve të ndryshme nga autorë të ndryshëm
5	Kultivimi i aftësisë së studentëve për të gjykuar vlerën estetike dhe etike të teksteve të përkthyer
6	Vlerësimi i përdorimit shprehës të gjuhës si një veprimtari themelore dhe mbështetëse e tjetër
7	Përgatitja e studentëve për një jetë duke mësuar si lexues, dhe, për jo, shkrimtarë dhe përkthyes të ardhshëm

Mënyra e Vlerësimit të Lëndës			
Notat e Ndërmjetme	Sasia	Përqindja	
Gjysmë finale	1	30	
Kuize	0	0	
Projekte	1	10	
Projekte semestrale	1	10	
Punë laborator	0	0	
Pjesëmarrja në mësim	0	0	
Kontributi i notave të ndërmjetme mbi vlerësimin final			50
Kontributi i provimit final mbi vlerësimin final			50
Total			100
Ngarkesa ECTS (Në Bazë të Ngarkesës së Studentit)			
Aktivitetet	Sasia	Kohëzgjatja (orë)	Ngarkesa Totale (orë)
Kohëzgjatja e kursit (Duke përfshirë edhe javën e provimeve : 16x Orët totale të kursit)	16	4	64
Orët e studimit jashtë klase (Parapërgatitje, Praktika etj)	14	2	28
Detyra	2	5	10
Gjysmë finale	1	8	8
Provimi final	1	12	12
Të tjera	0	0	0
Ngarkesa totale e orëve			122
Ngarkesa totale e orëve / 25 (orë)			4.88
ECTS			5.00